



BOCZNY TOR CYTATNIK

wiersze przywłaszczone

Wolność

Na moich zeszytach szkolnych

Na moim biurku i drzewach

Na piasku na śniegu

Piszę imię twoje

Na wszystkich przeczytanych stronach

Na wszystkich stronach czystych

Kamieniu krwi papierze czy popiele

Piszę imię twoje

Na wizerunkach złotonych

Na broni wojowników

Na koronie królów

Piszę imię twoje

Paul Éluard

Liberté

Sur mes cahiers d'écolier

Sur mon pupitre et les arbres

Sur le sable sur la neige

J'écris ton nom

Sur toutes les pages lues

Sur toutes les pages blanches

Pierre sang papier ou cendre

J'écris ton nom

Sur les images dorées

Sur les armes des guerriers

Sur la couronne des rois

J'écris ton nom

**Na puszczy i pustyni
Na gniazdach na krzewach janowca
Na echu mojego dzieciństwa
Piszę imię twoje**

**Na cudach nocy
Na chlebie białym dni
Na zaręczonych sobie porach roku
Piszę imię twoje**

**Na wszystkich mych szmatach lazuru
Na stawie słonecznym spleśniałym
Na jeziorze księżycy żywego
Piszę imię twoje**

**Na polach na horyzoncie
Na skrzydłach ptaków
I na wiatraku cieni
Piszę imię twoje**

**Sur la jungle et le désert
Sur les nids sur les genêts
Sur l'écho de mon enfance
J'écris ton nom**

**Sur les merveilles des nuits
Sur le pain blanc des journées
Sur les saisons fiancées
J'écris ton nom**

**Sur tous mes chiffons d'azur
Sur l'étang soleil moisi
Sur le lac lune vivante
J'écris ton nom**

**Sur les champs sur l'horizon
Sur les ailes des oiseaux
Et sur le moulin des ombres
J'écris ton nom**



**Na każdym tchnieniu świtu
Na morzu na łodziach
Na górze obłąkanej
Piszę imię twoje**

**Na pianie chmur
Na potach burzy
Na deszczu gęstym i mdłym
Piszę imię twoje**

**Na kształtach lśniących
Na dzwonach kolorów
Na prawdzie materii
Piszę imię twoje**

**Na szlakach przebudzonych
Na drogach rozpostartych
Na miejscach co rozsiane
Piszę imię twoje**

**Sur chaque bouffée d'aurore
Sur la mer sur les bateaux
Sur la montagne démente
J'écris ton nom**

**Sur la mousse des nuages
Sur les sueurs de l'orage
Sur la pluie épaisse et fade
J'écris ton nom**

**Sur les formes scintillantes
Sur les cloches des couleurs
Sur la vérité physique
J'écris ton nom**

**Sur les sentiers éveillés
Sur les routes déployées
Sur les places qui débordent
J'écris ton nom**

**Na lampie która świeci
Na lampie która gaśnie
Na moich domach zjednoczonych
Piszę imię twoje**

**Sur la lampe qui s'allume
Sur la lampe qui s'éteint
Sur mes maisons réunies
J'écris ton nom**

**Na owocu przekrojonym na pół
Z lustra i mojego pokoju
Na łóżka skorupie próżnej
Piszę imię twoje**

**Sur le fruit coupé en deux
Du miroir et de ma chambre
Sur mon lit coquille vide
J'écris ton nom**

**Na moim psie łasym i delikatnym
Na jego uniesionych uszach
Na jego niezdarnej łapie
Piszę imię twoje**

**Sur mon chien gourmand et tendre
Sur ses oreilles dressées
Sur sa patte maladroite
J'écris ton nom**

**Na trampolinie moich drzwi
Na swojskich przedmiotach
Na fali błogosławionego ognia
Piszę imię twoje**

**Sur le tremplin de ma porte
Sur les objets familiers
Sur le flot du feu béni
J'écris ton nom**



**Na wszystkich akordach ciała
Na czołach moich przyjaciół
Na każdej wyciągniętej dłoni
Piszę imię twoje**

**Na szkle niespodzianek
Na ustach uważnych
Dobrze powyżej ciszy
Piszę imię twoje**

**Na gruzach moich schronów
Na moich upadłych latarniach
Na ścianach mojej nudy
Piszę imię twoje**

**Na nieobecności bez chęci
Na nagiej samotności
Na kroczeniu śmierci
Piszę imię twoje**

**Sur toute chair accordée
Sur le front de mes amis
Sur chaque main qui se tend
J'écris ton nom**

**Sur la vitre des surprises
Sur les lèvres attentives
Bien au-dessus du silence
J'écris ton nom**

**Sur mes refuges détruits
Sur mes phares écroulés
Sur les murs de mon ennui
J'écris ton nom**

**Sur l'absence sans désir
Sur la solitude nue
Sur les marches de la mort
J'écris ton nom**

**Na ozdrowieniu
Na ulotnionym ryzyku
Na nadziei bez pamięci
Piszę imię twoje**

**Mocą jednego słowa
Zaczynam życie od nowa
Urodziłem się by cię poznać
By cię nazwać**

Wolność.

**Sur la santé revenue
Sur le risque disparu
Sur l'espoir sans souvenir
J'écris ton nom**

**Et par le pouvoir d'un mot
Je recommence ma vie
Je suis né pour te connaître
Pour te nommer**

Liberté.

▲ przywłaszczył Michał Plandal, 2019

▲ Paul Éluard, 1942





Giorgio AGAMBEN (?)

WOLNOŚĆ?

"Nic nie zubeia i porbaria wolności
bardziej niż to odepchnięcie od niemości.
Człowiek odepchnięty od tego, co może
zrobić, może przecież jeszcze stawić opór,
może jeszcze nie robić. Natomiast ten,
kogo oddziela się od jego własnej
niemości, traci przede wszystkim
zdolność stawienia oporu. Jedyną
gwarancją prawdziwości tego, czym
jesteśmy, jest paląca świadomość
tego, czym być nie możemy, zaś
wartości naszego działania nastaje
jedynie trzeźwe spojrzenie na to,
czego nie możemy lub powinniśmy nie
robić".

"O tym, czego możemy nie zrobić" [w:]

"Nopóć", tłum. Krzysztof Jakubowski,
Warszawa 2010, s. 55 → cytata z:

M. Poprzęcka, Impas... s. 112,
Opór, utrata, niemoc, sztuka, Fundacja
Terytoria Książki, Gdańsk 2019.

MOŻNOŚĆ NIEMOŻNOŚCI
"Wolatom nie..." Nie-dzieło.
Gdańsk 2019.

[...] *Ars longa, vita brevis, occasio praeceps, experimentum periculosum, iudicium difficile* – sztuka długa, życie krótkie, okazja ulotna, doświadczenie niebezpieczne, sąd niełatwy. Te zapomniane człony słynnej sentencji ofiarowują pojęciowe ramy niespodziewanie przylegające do sztuki współczesnej, w której mało wiary w trwałość i trwanie, a więcej ulotnych okazji i niebezpieczeństwa doświadczeń. Dlatego i sąd o niej tak trudny. Idąc tropem Hipokratesowych kategorii, widzimy, że nawet optymistyczna *ars longa* rodzi się wśród buntów, niepowodzeń, nieporozumień, niemożności, które wszak dzieje sztuki współtworzą. [...]

Maria Poprzęcka, *Impas. Opór, utrata, niemoc, sztuka*
Fundacja Terytoria Książki, Gdańsk 2019

„Moja książka to nie jest kolejny katastroficzny lament. Mój stosunek do sztuki jest afirmatywny, czemu najsilniej daję wyraz w zakończeniu, kpiąc z dramatycznych diagnoz „śmierci sztuki”. Przecież zobaczony na drodze znak „impas” zmusza do szukania innych możliwości, zboczenia z trasy, kluczenia, aby wyrwać się z potrzasku. Można się wtedy zgubić, ale też zobaczyć i przeżyć więcej, niż bez wahań mknąc autostradą. Moja książka to propozycja innego pisania o sztuce”.

prof. MARIA POPRZĘCKA, www.newsweek.pl/kultura 18.08.2019

BOCZNY TOR 351 _ CYTATNIK

pismo Którego nie ma _ 6.12.2019
fot. dast



Handwritten text in pink and purple chalk, possibly reading "SUMMER" or a similar word.

Handwritten text in yellow and white chalk, including the word "SUMMER" and other illegible markings.

Rzeczy

Jorge Luis Borges

Laska, monety, na pęk kluczy spinacz,
uległy zamek, spóznione już zapiski,
które nie odczytane będą w ciągu dni nielicznych,
co mi zostały, karty, szachownica,
książka i między jej stronicami fiołek zmięty,
monument pewnego popołudnia
bez wątpienia niezapomnianego, a już w niepamięci,
jarząca się w czerwieni zachodniego lustra
iluzoryczna zorza. Rzeczy, rzeczy,
pilniki, progi, atlasy, gwoździe, kieliszki,
służebne nam, jak małomówni niewolnicy,
rzeczy ślepe, nadzwyczajnie dyskretne!
Trwać będą dalej, mimo nasze zapomnienie;
nie dowiedzą się nigdy, żeśmy poszli w cienie.

przełożył Edward Stachura

Edward Stachura, *Wiersze, poematy, piosenki, przekłady*, Czytelnik, W-wa 1987, s. 368

